

Муртазина Диляра Ахнафовна, Прокопьева Регина Григорьевна

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ГНЕЗД
ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ С ВЕРШИНАМИ ROOF / БЕДНЫЙ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

В статье представлены результаты сопоставительного структурного анализа словообразовательных гнезд прилагательных с вершинами roof / бедный в английском и русском языках. В результате проведенного исследования выявляются универсальные и специфические черты словообразовательной структуры сопоставляемых словообразовательных гнезд.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/12-2/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. II. С. 133-135. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.111

Филологические науки

В статье представлены результаты сопоставительного структурного анализа словообразовательных гнезд прилагательных с вершинами *poor* / бедный в английском и русском языках. В результате проведенного исследования выявляются универсальные и специфические черты словообразовательной структуры сопоставляемых словообразовательных гнезд.

Ключевые слова и фразы: словообразовательное гнездо; производное; степень производности; деривационная глубина; словообразовательная цепь; словообразовательная парадигма.

Муртазина Диляра Ахнафовна, к. филол. н., доцент
Нижнекамский химико-технологический институт (филиал)
Казанского национального исследовательского технологического университета
sha-dilyara@yandex.ru

Прокопьева Регина Григорьевна
Муниципальное бюджетное образовательное учреждение «Лицей № 14»
Нижнекамского муниципального района Республики Татарстан
regina29prok@mail.ru

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ГНЕЗД ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ С ВЕРШИНАМИ *POOR* / БЕДНЫЙ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ[©]

Словообразование как раздел языкознания всегда привлекало внимание исследователей, поскольку это один из основных источников обогащения словарного запаса языка. Как раздел языкознания, изучающий все аспекты создания, функционирования, строения и классификации производных и сложных слов, словообразование выделилось в отдельную лингвистическую дисциплину в конце 60-х годов XX века. Основоположниками новой теории словообразования стали ученые В. В. Виноградов, Г. О. Винокур, В. М. Жирмунский, М. М. Покровский, А. И. Смирницкий, М. Д. Степанова, Л. В. Щерба. Значительный вклад в развитие теории словообразовательного гнезда и принципов определения их состава, структуры, границ внесли работы А. Н. Тихонова, И. А. Ширшова, Е. А. Земской, Е. Л. Гинзбург, В. Г. Фатхутдиновой, Л. В. Рацибурской, А. И. Моисеева.

В данной статье представлены результаты сопоставительного структурного анализа словообразовательных гнезд с вершинами *poor* в английском языке и *бедный* в русском языке.

Следует отметить, что в ходе структурного анализа учитывался тот факт, что, в отличие от русского языка, в английском языке не имеется специальных словообразовательных словарей. В связи с этим при структурировании словообразовательного гнезда с вершиной *poor* в английском языке нами были использованы различные лексикографические источники английского языка. Таким образом, словообразовательное гнездо английского языка строилось по аналогии с русским языком с использованием печатных и онлайн толковых и англо-русских словарей и справочников: *thefreedictionary.com* [10], *www.dictionary.reference.com* [8], *www.https://slovari.yandex.ru* [9], *Macmillan Dictionary* [12], *Cambridge Dictionary* [6], *Collins Cobuild English Guides 2: Word Formation* [7].

Результаты проведенного анализа свидетельствуют о том, что вершина словообразовательного гнезда *poor* – полисемант, включающий в свою внутреннюю структуру 8 лексико-семантических вариантов [3, с. 557]:

- 1) 'бедный, неимущий, малоимущий': *poor peasant* – крестьянин-бедняк;
- 2) 'бедный (чем-л.)': *poor in coal* – с небольшими запасами угля;
- 3) 'несчастный': *poor fellow!* – бедняга!;
- 4) 'жалкий, невзрачный': *a poor ten shillings* – жалкие десять шиллингов;
- 5) 'низкий, плохой, скверный (об урожае; о качестве)': *poor sort of behavior* – плохое поведение, *poor quality* – низкое качество;
- 6) 'неплодородный (о почве)': *poor soil* – истощенная почва;
- 7) 'скудный, жалкий, плохой; ничтожный'; 'убогий': *poor chance* – ничтожный шанс;
- 8) 'недостаточный, непитательный (о пище)': *poor food* – плохая (скверная) пища, некачественные пищевые продукты.

Структурированное в ходе исследования словообразовательное гнездо с исходным прилагательным *poor* представляет собой структурное образование, которое вместе с вершиной включает 35 единиц. Деривационная глубина гнезда составляет две ступени. На первой ступени деривации располагаются 32 производных слова, на второй – 2. Самой продуктивной в нем, таким образом, является первая ступень. В качестве минимальных комплексных единиц выступают 34 словообразовательные пары. Слова, связанные между собой отношениями последовательной производности, образуют 2 словообразовательные цепи, каждая из которых состоит из трех звеньев. Словообразовательное гнездо насчитывает одну словообразовательную парадигму, которую образует производящее *poor* (32 производные единицы).

На первой ступени располагается 32 производных:

- 17 прилагательных (*poorish* / бедновато (Здесь и далее перевод В. К. Мюллер), *quasi-poor* / полубедный, *poor-colored* / бледного цвета, *poor-cracking* / труднокрекируемый, *poor-pressing* / труднофильтрующийся, *poor-porous* / низкопористый, *poor-spirited* / малодушный, *poor-adhesive* / плохо приклеивающийся, *time-poor* / нехватка времени, *vitamin-poor* / бедный витаминами, *resource-poor* / обладающий скудными природными ресурсами, *piss-poor* / груб. убогий, *nitrogen-poor* / бедный азотом, *nutrient-poor* / малопитательный, *oxygen-poor* / бедный кислородом, *sulphur-poor* / с малым содержанием серы, *dirt-poor* / находящийся в крайней бедности);

- 12 существительных (*poorness* / бедность, *poor* / небедный, *poorhouse* / богадельня, *poor-boy* / дрянь, *барахло*, *poor-ass* / груб. глупый, *poor-law* / закон, регулирующий оказание помощи неимущим, *poor-box* / кружка для сбора в пользу бедных, *poor-quality* / низкое качество, *poor-rate* / местный налог в пользу бедных, *poor-john* / рядовой человек, которому не повезло в жизни, *poor-man's-orchid* / «орхидея бедняка», *poor* / бедные, бедняки);

- 2 глагола (*poor-do* / жаловаться на бедность, клянчить, канючить, *poor-mouth* / жаловаться на бедность, клянчить, канючить);

- 1 наречие (*poorly* / бедно).

На второй ступени располагаются 2 производных от производящих основ *quasi-poor* и *poor-mouth*. Производные включают в себя:

- 1 наречие (*quasi-poorly* / полубедно, как будто бедно);

- 1 прилагательное (*poor-mouthed* / жалующийся на бедность, выпрашивающий).

В русском языке словообразовательное гнездо с вершиной *бедный* представляет собой сложное структурное образование и вместе с вершиной включает 42 единицы [5, с. 88]. Производные располагаются на трех ступенях деривации: на первой – 15 производных, на второй – 20, на третьей – шесть. Самой продуктивной, таким образом, является вторая ступень. В качестве минимальных комплексных единиц выступает 41 словообразовательная пара. Однокоренные слова, связанные между собой отношениями последовательной производности, образуют 22 словообразовательные цепи. Наибольшие из них состоят из трех звеньев. Словообразовательное гнездо с вершиной *бедный* насчитывает семь парадигм, каждая из которых объединяет производные от одного производящего на одной и той же ступени. Самую объемную парадигму образует производящее *бедный* (14 единиц), другие насчитывают по три единицы (*бедняк*, *бедно*) или по две (*беднеть*, *обеднеть*, *прибедниться*).

Вершина гнезда *бедный* – многозначная лексема, которая включает в себя 4 лексико-семантических варианта [2, с. 67-68]:

1) 'не имеющий достаточных или необходимых средств к существованию'; 'неимущий или малоимущий'; противоп. богатый: бедный человек;

2) 'отличающийся недостаточностью, убожеством': *бедная обстановка*;

3) 'небогатый (недостаточный) по содержанию'; 'скудный; ограниченный в каком-либо отношении, имеющий недостаток в чем-л.': *бедная фантазия*, *бедное воображение* [4, с. 39];

4) 'несчастный (не имеющий счастья, (не)достаточный), возбуждающий жалость, сострадание': *Он, бедный, так одинок* [1, с. 64].

На первой ступени производности словообразовательного гнезда *бедный* располагаются 15 производных:

- 5 существительных (*бедный*, *бедность*, *беднота*, *бедняк*, *бедняга*);

- 6 прилагательных (*беднейший*, *бедноватый*, *бедненький*, *безбедный*, *небедный*, *пребедный*);

- 1 наречие (*бедно*);

- 3 глагола (*беднеть*, *обеднеть*, *прибедниться*).

Вторая ступень производности словообразовательного гнезда *бедный* является самой продуктивной. На ней располагаются 20 производных.

По частеречному признаку производные распределяются следующим образом:

- 4 существительных (*комбед*, *беднячка*, *беднячество*, *бедняжка*);

- 3 прилагательных (*самобеднейший*, *бедняцкий*, *обедненный*);

- 8 наречий (*бедновато*, *бедновато*, *бедненько*, *бедненько*, *бедненько*, *безбедно*, *небедно*, *пребедно*);

- 5 глаголов (*забеднеть*, *обеднеть*, *обеднять*, *прибедняться*, *прибедниваться*).

На третьей ступени производности словообразовательного гнезда *бедный* располагаются шесть производных:

- 3 существительных (*бедняжечка*, *обеднение*, *обедненность*);

- 2 прилагательных (*беднячко-средняцкий*, *обеднелый*);

- 1 глагол (*обедняться*).

Проанализировав словообразовательные гнезда прилагательных *poor*, *бедный* в английском и русском языках с точки зрения их формальной структуры, можно сделать следующие выводы:

- словообразовательные гнезда с вершинами *poor*, *бедный* характеризуются как отадъективные (по части речи исходного слова), сильноразвернутые (по количеству производных), комплексные (по частеречной представленности производных), веерно-цепочечные (по структуре);

- по объему словообразовательное гнездо прилагательного *бедный* превышает словообразовательное гнездо прилагательного *poor* на 7 производных единиц (42 и 35 единиц соответственно);

- по деривационной глубине словообразовательное гнездо прилагательного *бедный* превышает словообразовательное гнездо прилагательного *poor* на 1 ступень (3 ступени и 2 ступени соответственно);

- по частеречному составу словообразовательные гнезда прилагательных *poor*, *бедный* относительно равнозначны: в обоих словообразовательных гнездах представлены существительные, прилагательные, глаголы, наречия;

- по словообразовательным возможностям словообразовательные гнезда прилагательных *poor*, *бедный* относительно равнозначны: в обоих словообразовательных гнездах представлены аффиксация, словосложение, субстантивация.

Сопоставительный анализ способов словообразования в словообразовательных гнездах прилагательных *poor* и *бедный* в английском и русском языках позволяет сделать следующие выводы:

- преобладающим по количеству дериватов способом словообразования в словообразовательном гнезде прилагательного *poor* является словосложение (28 единиц – 82%); в словообразовательном гнезде прилагательного *бедный* – суффиксация (20 единиц – 49%);

- вторым по количеству дериватов способом словообразования в словообразовательном гнезде прилагательного *poor* является суффиксация (3 единицы – 9%); в словообразовательном гнезде прилагательного *бедный* – смешанный префиксально-суффиксальный способ (15 единиц – 37%);

- на долю префиксации, субстантивации и смешанного префиксально-суффиксального способа словосложения в словообразовательном гнезде прилагательного *poor* приходится по 1 деривату, что составляет 3%;

- в словообразовательном гнезде прилагательного *бедный* третьим по количеству дериватов способом словообразования является префиксация (3 единицы – 7%); словосложение и субстантивация находятся на четвертой и пятой позициях (2 и 1 единицы, 5% и 2% соответственно).

Сопоставительный анализ словообразовательных гнезд прилагательных *poor* и *бедный* по частеречному составу в английском и русском языках позволяет сделать следующие выводы:

- преобладающим по количеству дериватов в словообразовательном гнезде прилагательного *poor* является прилагательное (19 единиц – 54%);

- дериваты-прилагательные в словообразовательном гнезде прилагательного *бедный* представлены одинаковым количеством единиц (12 единиц – 29%);

- вторым по количеству дериватов в словообразовательном гнезде прилагательного *poor* является существительное (12 единиц – 34%);

- дериваты-наречия и дериваты-глаголы представлены одинаковым количеством единиц в словообразовательном гнезде прилагательного *poor* (по 2 единицы – 6%) и в словообразовательном гнезде прилагательного *бедный* (по 9 единиц – 21%).

Результаты проведенного сопоставительного структурного анализа свидетельствуют о том, что словообразовательные гнезда прилагательных с вершинами *poor* и *бедный* в английском и русском языках характеризуются как спецификой, так и универсальностью структурных компонентов по всем проанализированным параметрам: деривационной глубине, способам словообразования, количественному и частеречному составу.

Список литературы

1. **Большой толковый словарь русского языка** / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
2. **Евгеньева А. П.** Словарь русского языка: в 4-х т. М.: Русский язык, 1985-1988. Т. 1. 703 с.
3. **Новый англо-русский словарь** / В. К. Мюллер, В. Л. Дашевская, В. А. Каплан и др. М.: Русский язык, 1998. 880 с.
4. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Рос-сийская академия наук, Институт русского языка имени В. В. Виноградова. 4-е изд-е, доп. М.: А ТЕМП, 2006. 944 с.
5. **Тихонов А. Н.** Словообразовательный словарь русского языка: в 2-х т. М.: Русский язык, 1990. Т. 1. 856 с.
6. **Cambridge Advanced Learner's Dictionary**. 3rd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. 1852 p.
7. **Collins Cobuild English Guides 2: Word Formation**. L.: HarperCollins, 1998. 224 p.
8. <http://dictionary.reference.com/> (дата обращения: 23.08.2015).
9. <https://www.slovari.yandex.ru> (дата обращения: 21.08.2015).
10. <https://www.thefreedictionary.com> (дата обращения: 27.08.2015).
11. **Longman Dictionary of Contemporary English**. 4th, new ed. Harlow: Longman, 2003. 1949 p.
12. **Macmillan English Dictionary for Advanced Learners**. L.: International Student ed. Macmillan Publishers Limited, 2006. 1691 p.

THE COMPARATIVE STRUCTURAL ANALYSIS OF THE FAMILY OF WORDS OF ADJECTIVES WITH THE PEAKS *POOR* / *БЕДНЫЙ* IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Murtazina Dilyara Akhnafovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Nizhnekamsk Chemical Technological Institute (Branch) of Kazan National Research Technological University
sha-dilyara@yandex.ru

Prokop'eva Regina Grigor'evna
Municipal Budget Educational Institution "Lyceum # 14"
of the Nizhnekamsk Municipal District of the Republic of Tatarstan
regina29prok@mail.ru

The article presents the results of comparative structural analysis of the family of words of adjectives with the peaks *poor* / *бедный* in the English and Russian languages. As a result of the conducted study universal and specific features of word-formative structure of compared family of words are revealed.

Key words and phrases: family of words; derivation; the level of derivativeness; derivational depth; word-formative chain; word-formative paradigm.